

## Kaysersberg – Église de la Sainte-Croix

Kaysersberg est située sur une ancienne voie romaine qui reliait la plaine d'Alsace au versant lorrain des Vosges. Au 13<sup>e</sup> siècle, on construit le château, un rempart urbain et l'église paroissiale sous l'impulsion des Hohenstaufen.

À la suite d'importantes transformations effectuées au 15<sup>e</sup> siècle, il ne subsiste de l'église romane primitive que quelques éléments à l'intérieur et, à l'extérieur, ce remarquable portail avec son tympan historié.

Ce portail à ressauts présente une tendance archaïsante. Edifié vers 1235, il est orné de voussures en plein-cintre séparées pas des boudins. Les impostes et les chapiteaux portent des aigles, des sirènes et des palmettes.

Cet ensemble a été réalisé vers 1235. Il représente le couronnement de la Vierge, assise à la gauche du Christ. Les archanges Michel et Gabriel les encadrent.

Le style est celui d'un sculpteur local, de tradition romane qui copie une œuvre gothique importante et novatrice, mais les attitudes des personnages restent figées. Cette œuvre est inspirée des tympanes du portail sud de la Cathédrale de Strasbourg. On trouve aussi des similitudes avec les tympanes de Sigolsheim et Bâle.

L'artiste ou l'architecte, est représenté sur ce tympan, tenant un livre portant son nom : Conradus

Kaysersberg befindet sich auf einer alten Römerstraße, die die Ebenen des Elsass mit der lothringischen Seite der Vogesen verbindet. Im 13. Jahrhundert wurden Schloß, Stadtmauer, und Pfarrkirche auf Veranlassung der Hohenstaufen errichtet.

Infolge erheblicher Umbauten im 15. Jahrhundert sind heute von der ursprünglich romanischen Kirche nur einige Elemente im Inneren der Kirche und außen das bemerkenswerte Portal mit seinem skulpturierten Tympanon erhalten.

Dieses sogenannte Stufen- oder Säulenportal hat eine archaisierende Form. Es wurde um 1235 errichtet. Seine Bogenrundungen werden durch Rundstäbe plastisch voneinander abgehoben. Bogenkämpfer und Kapitelle sind mit Adlern, Sirenen und Palmblattverzierungen geschmückt.

Das Bogenfeld des Portals wurde 1235 verwirklicht. Es stellt eine Marienkrönung dar, in der Maria links von Christus sitzt. Die Szene wird beidseitig von der Erzengeln Michael und Gabriel eingerahmt.

Dieses Portal ist unter den Händen eines Bildhauers der Umgegend entstanden, der nach romanischen Traditionen arbeitete, aber ein bedeutendes und innovatives gotisches Vorbild kopiert hat. Daher wirkt hier die Körperhaltung der Skulpturen noch entsprechend starr. Diese Bildhauerarbeit wurde vom Südportals der Kathedrale von Straßburg inspiriert. Außerdem findet man Ähnlichkeiten mit den Bogenfeldern der Kirchen von Sigolsheim und Basel.

Der Künstler oder der Baumeister hat sich selbst im Tympanon dargestellt: er hält ein Buch in der Hand, das seinen Namen trägt: Conradus.

Kaysersberg is located on an ancient Roman road, which used to connect the plain of Alsace and the Lorraine (Western) slopes of the Vosges. During the 13<sup>th</sup> century, the castle, the rampart and the parish church were constructed on the initiative of the Hohenstaufen dynasty.

Owing to the important transformations which took place in the 15th century, only a few remains of the Romanesque church can now be seen both inside and outside the edifice, such as the remarkable doorway with its carved tympanum.

The doorway, with its projecting arches, shows an archaic tendency. It was constructed around 1235 and consists of several recessed arches separated with tori. The impostes and the capitals are decorated with eagles, mermaids and palmettes.

The scene represents the crowning of the Virgin, who sits on the right-hand side of Christ, with the archangels Michael and Gabriel on each side. It is obviously the work of a local sculptor, trying his hand at some important Gothic innovations while still indebted to the Romanesque tradition – hence the frozen attitudes of his characters. The work was obviously inspired by the tympanum of the South doorway of the Strasbourg cathedral, although some similarities with the portals of Sigolsheim and Basel can also be detected.

The artist, or the architect, has represented himself on the tympanum, holding a book inscribed with his own name: Conradus.